Porównanie tłumaczeń Hioba 41:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W jego karku spoczywa moc, a przed nim zatacza się\* trwoga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W jego karku spoczywa siła, a przed nim ludzie zataczają się w trwodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto otworzy wrota jego paszczy? Groza roztacza się wokół jego zębów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sztuki ciała jego spoiły się, całowite są w nim, że się nie porusza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Członki ciała jego spajają się społu, wypuści nań pioruny, a na inne się miejsce nie uniosą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy otworzy mu paszczy podwoje? Dokoła jego zębów - groza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jego karku spoczywa moc, a przed nim krąży trwoga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jego karku mieszka siła, a trwoga go poprzedza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siła osiadła na jego karku, strach przed nim ucieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W jego karku jest siedlisko siły, wokół siebie postrach sieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В його шиї замешкує сила, знищення перед ним біжить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na jego szyi zamieszkuje siła, a przed jego obliczem skacze trwoga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż otworzył wrota jego oblicza? Jego zęby dookoła są przerażające. |

1. 1) zatacza się, ּתָדּוץ , od aram. ּדּוץ (duts), hl, lub: tańczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) trwoga, ּדְאָבָה (de’awa h), hl, lub: rozpacz (?), por. <x>50 28:65</x>. [↑](#footnote-ref-3)